

BATTLEFIELD

CRÉATION

D'après le *Mahabharata* et la pièce de Jean-Claude Carrière

Adaptation et mise en scène Peter Brook et Marie-Hélène Estienne



Du mardi 15 septembre au samedi 17 octobre 2015

Du mardi au samedi à 20h30 et dimanche 27 septembre à 20h

Matinées les samedis 3, 10 et 17 octobre à 15h30

Relâche le samedi 26 septembre

THÉÂTRE DES BOUFFES DU NORD

37 (bis), boulevard de la Chapelle – 75010 Paris / métro : La Chapelle

réservations : 01 46 07 34 50 / www.bouffesdunord.com

tarif plein : 18€ à 30€ / tarif réduit : 14 à 26€

tarif plein abonné : 14€ à 24€ / tarif réduit abonné : 11€ à 21€

CONTACT PRESSE

MYRA / Rémi Fort et Valentine Arnaud

01 40 33 79 13 / myra@myra.fr / www.myra.fr

15^{sept.}

au

17^{oct.}

BATTLEFIELD

D'après le *Mahabharata* et la pièce de **Jean-Claude Carrière**

Adaptation et mise en scène **Peter Brook** et **Marie-Hélène Estienne**

Musique **Toshi Tsuchitori**

Costumes **Oria Puppo**

Lumières **Philippe Vialatte**

Avec

Carole Karemera

Jared McNeill

Ery Nzaramba

Sean O'Callaghan

Musicien

Toshi Tsuchitori

Spectacle anglais, surtitré en français

Durée : 1h15 environ

TOURNÉES

15 septembre au 17 octobre 2015

17 au 21 novembre 2015

25 au 29 novembre 2015

10 et 11 décembre 2015

15 et 16 décembre 2015

3 au 27 février 2016

8 au 12 mars 2016

16 au 20 mars 2016

6 et 7 mai 2016

11 au 15 mai 2016

19 et 20 mai 2016

24 et 25 mai 2016

29 et 30 mai 2016

Théâtre des Bouffes du Nord

Singapor Repertory Theatre, Singapour

New National Theatre, Tokyo, Japon

Maison de la Culture d'Amiens

La Comète – scène nationale, Châlons-en-Champagne

Young Vic Theatre, Londres, Royaume-Uni

Mumbai, Inde

Hong Kong Arts Festival, Chine

Teatro dell' Aquila / Fermo / Italie

Teatro Argentina, Rome, Italie

Teatro Storchi, Modène, Italie

Teatro della Pergola, Florence, Italie

Teatro Solomeo, Perugia, Italie

Production C. I. C. T. - Théâtre des Bouffes du Nord

Coproduction Young Vic Theatre ; Les Théâtres de la ville de Luxembourg ; PARCO Co. Ltd / Tokyo ; Grotowski Institute ; Singapore Repertory Theater ; Théâtre de Liège ; C.I.R.T. et Attiki Cultural Society (à confirmer)

NOTE D'INTENTION

Le Mahabharata n'est pas seulement un livre, ou une série de livres, c'est un champ immense, qui couvre tous les aspects de notre existence. On y trouve les questions essentielles qui concernent notre vie, des questions qui sont à la fois contemporaines et urgentes.

Le Mahabharata a été écrit il y a des milliers d'années, et pourtant il nous indique toujours, d'une manière inattendue, comment ouvrir nos yeux à ce que la réalité de nos vies demande.

La pièce commence à la fin de la guerre exterminatrice qui a décimé des millions de guerriers. Cette guerre est née d'un conflit familial – l'opposition acharnée des cent frères Kauravas, dirigés par leur frère aîné Duryodhana, contre leurs cinq cousins les Pandavas, dirigés par leur frère aîné Yudishtira.

Les cent frères sont morts. Yudishtira a gagné.

Comment régner ? Comment trouver la paix quand le champ de bataille est jonché de tous ces morts ? Comment vivre le remords qui ne cesse de vous ronger ? C'est le destin de Yudishtira. Il devra l'accepter et y répondre.

Peter Brook
Marie-Hélène Estienne

EXTRAITS

Narrator – One day a rishi, walking on a highway, used by chariots, saw a worm trying to get to the other side, as quickly as he could.

Rishi – Why are you in such a hurry, worm? What are you afraid of?

Worm – Of a chariot, Sir, I hear it coming, it's going to crush me, I must get to the side, I can hear the crack of the whip, life is precious, I have no intention of dying if I can avoid it, I don't want to lose this paradise of life for the hell of death.

Rishi – But you are only a worm, what do you know about the paradise of life. The joys of sound, smell, taste, touch, have no meaning for you – You'd be much better dead.

Worm – You see, Sir, despite all you tell me, I like my life. I'm used to it, I love it, even if I am only a worm, I have my pleasures. In my previous life I was rich, I had a very bad character, I was cruel and vulgar, I cheated many of my friends, the prosperity of others drove me mad, I hated their fortunes, their houses, their beautiful wives. But I loved my mother, and it even happened to me once to give shelter to a brahmin. And when I got old, like a father who has lost his son, I repented. And I am sure that one day I will obtain liberation.

Rishi – You are a worm, and you still think you want to hold on to your life!

Worm – *prostrating himself before the Rishi* – I have to leave you, sir, with great respect, sir, you see, if it's my destiny I must avoid it.

Narrator – But he was a worm, he could not go quick enough. He disappeared under the wheel of the chariot. Where is he now? Nobody knows.

Yudishtira – Poverty is not glorious. Nor is sadness. Nor is solitude. I killed millions of men. I must now go to the woods. This victory is a defeat.

Kunti – No, don't go, my son. I'm begging you. Don't go, don't despise this earth. We all want you to revive our crippled kingdom. Remember - you asked Krishna:

Yudishtira – What can save the world?

Krishna – You. You are the only one. The earth needs a king who will be calm and just. I want this king!

Yudishtira – Am I this king?

Krishna – Yes - Destruction never approaches weapon in hand. It comes slyly, on tiptoe, making you see bad in good and good in bad. Anyway, you won't have the choice between peace and war.

Yudishtira – What will be my choice then?

Krishna – Between a war and another war.

Yudishtira – The other war – where will it take place? In the battlefield or in my heart?

Krishna – I don't see a real difference.

BIOGRAPHIES

PETER BROOK

Peter Brook est né à Londres en 1925. Tout au long de sa carrière, il s'est distingué dans différents genres : théâtre, opéra, cinéma et écriture.

Il met en scène de nombreux textes, principalement de Shakespeare pour la Royal Shakespeare Company, tels que *Peine d'amour perdu* (1946), *Mesure pour Mesure* (1950), *Titus Andronicus* (1955), *Le Roi Lear* (1962), *Marat/Sade* (1964), *Le Songe d'une nuit d'été* (1970) et *Antoine et Cléopâtre* (1978).

À Paris, en 1971, Peter Brook fonde le Centre International de Recherche Théâtrale (CIRT), lequel devient, lors de l'ouverture des Bouffes du Nord, le Centre International de Créations Théâtrales (CICT). Ses productions se remarquent par leurs aspects iconoclastes et leur envergure internationale : *Timon d'Athènes* (1974), *Les Iks* (1975), *Ubu aux Bouffes* (1977), *Mesure pour Mesure* (1978) *La Conférence des oiseaux* (1979), *L'Os* (1979), *Le Mahabharata* (1985), *La Cerisaie* (1989), *Woza Albert !* (1989), *La Tempête* (1990), *L'Homme Qui* (1993), *Qui est là* (1995), *Oh ! Les Beaux Jours* (1995), *Je suis un Phénomène* (1998), *Le Costume* (1999), *La Tragédie d'Hamlet* (2000), *Far Away* (2002), *La Mort de Krishna* (2002), *Ta main dans la mienne* (2003), *Tierno Bokar* (2004), *Le Grand Inquisiteur* (2005), *Sizwe Banzi est mort* (2006), *Fragments de Samuel Beckett* (2007), *Eleven and Twelve* d'après Amadou Hampaté Ba (2009) et *The Suit* (version en anglais et musicale du *Costume*, 2012).

Il dirige plusieurs opéras : *La Bohème* (1948), *Boris Godounov* (1948), *Les Olympes* (1949), *Salomé* (1949) et *Les Noces de Figaro* (1949) au Covent Garden de Londres (Royaume-Uni), *Faust* (1953), *Eugène Onéguine* (1957) au Métropolitain de New York (Etats-Unis), *La Tragédie de Carmen* (1981) et *Impressions de Pelléas* (1992) au Théâtre des Bouffes du Nord et *Don Giovanni* (1998) pour le Festival d'Aix-en-Provence.

Avec Marie-Hélène Estienne et Franck Krawczyk, il crée *Une Flûte enchantée* d'après Mozart et Schikaneder au Théâtre des Bouffes du Nord dans le cadre du Festival d'Automne à Paris (2010) et *The Valley of Astonishment*, toujours au Théâtre des Bouffes du Nord (2013).

Ses principaux livres sont *L'Espace vide* (1968), *Points de Suspension* (1987), *Le Diable c'est l'Ennui* (1991), *Avec Shakespeare* (1998), *Oublier le Temps* (2003) et *Avec Grotowski* (2009).

Peter Brook est aussi réalisateur de *Moderato Cantabile* (1959), *Sa Majesté des Mouches* (1963), *Marat/Sade* (1967), *Le Roi Lear* (1969), *Rencontres avec des hommes remarquables* (1976), *Le Mahabharata* (1989) et *The Tragedy of Hamlet* (2002).

MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE

Marie-Hélène Estienne travaille aux côtés de Peter Brook depuis 1976. Elle travaille avec lui sur le casting de *Timon d'Athènes*, puis rejoint le Centre International de Créations Théâtrales (C.I.C.T.) en 1977 pour la création de *Ubu aux Bouffes*.

Elle est d'abord l'assistante de Peter Brook pour la *Conférence des oiseaux*, *La Tragédie de Carmen* dont elle cosigne le scénario pour la version filmée, et *Le Mahabharata*. Puis elle collabore à la mise en scène de *La Tempête*, *Impressions de Pelléas*, *Woza Albert !*, *La Tragédie d'Hamlet* (2000). Elle travaille à la dramaturgie de *Qui est là*. Elle est coauteur de *L'Homme Qui* (1993) et de *Je suis un phénomène* de Peter Brook, pièces présentées au Théâtre des Bouffes du Nord (1998).

Elle adapte en langue française la pièce *Le Costume* d'après Can Themba, et de *Sizwe Bansi est mort* d'Athol Fugard, John Kani et Winston Ntshona. En 2003, elle fait une adaptation pour le théâtre en français et en anglais du *Grand Inquisiteur – The Grand Inquisitor* d'après les *Frères Karamazov* de Dostoïevski. Elle est l'auteur de *Tierno Bokar* en anglais, *Eleven and Twelve*, d'après Amadou Hampaté Ba en 2005 et en 2009.

Elle cosigne la mise en scène avec Peter Brook de *Fragments*, cinq pièces courtes de Beckett et enfin crée, avec Peter Brook et Franck Krawscyk, *Une flûte enchantée* d'après Mozart et Schikaneder ; ainsi que *The Suit* d'après Can Themba, Mothobi Mutloatse et Barney Simon. On la retrouve également pour *The Valley of Astonishment* créé en 2013, dont elle assure le texte et la mise en scène avec Peter Brook.

JEAN-CLAUDE CARRIÈRE

Né dans une famille de viticulteurs, Jean-Claude Carrière est un ancien élève du Lycée Lakanal et de l'École Normale Supérieure de Saint-Cloud. Après une licence de Lettres et une maîtrise d'Histoire, il abandonne rapidement sa vocation d'historien pour le dessin et l'écriture.

Il publie en 1957 son premier roman, *Lézard*, et rencontre Pierre Etaix chez Jacques Tati avec qui il cosigne des courts et des longs métrages. Il collabore également avec Luis avec Bunuel pendant dix-neuf ans, jusqu'à la mort du grand réalisateur.

Parallèlement, il poursuit sa carrière de dramaturge et adaptateur en particulier avec Jean-Louis Barrault et Peter Brook. Parmi les scénarios écrits par Jean-Claude Carrière, notons *Le Tambour*, *Un papillon sur l'épaule* ou encore *Le Retour de Martin Guerre* qui lui vaut le César du meilleur scénario en 1983. Il s'attaque également à l'adaptation d'œuvres littéraires comme *Cyrano de Bergerac*, *Le Roi des Aulnes* ou encore *L'insoutenable légèreté de l'être*. En 2007, il cosigne avec le réalisateur le scénario du film de Volker Schlöndorff, *Urzhan* qui est présenté au Festival de Cannes.

Écrivain, scénariste et à ses heures acteur et réalisateur, Jean-Claude Carrière est un artiste complet qui vogue entre cinéma et littérature.

Source : Evene

CAROLE KAREMERA, comédienne

Comédienne, musicienne, chorégraphe, metteur en scène, diplômée du Conservatoire Royal de musique en Art Dramatique et en Jazz, Carole joue dans plusieurs productions théâtrales, dansées et cinématographiques saluées internationalement par le public et les critiques telles que *Sometimes in April*, *Bogus woman*, *Si le vent soulève les sables*, *Scratching the innerfields*, *Rwanda 94*, *Jaz*, etc.

Elle fonde en 2007 Ishyo Arts Centre, le hub culturel de la ville de Kigali, qui offre aux artistes locaux des résidences et un accompagnement professionnel, et pour le public, un programme innovant et varié.

Elle signe plusieurs mises en scène de spectacles de théâtre et de musique accueillis dans de nombreux pays d'Afrique et d'Europe : *My little hill*, *Kura*, *Umuwunyi*, *Mboka* etc. et co-produit Kina Festival, Kigali Up music festival et Centre x Centre International Theater festival.

Elle fut tour-à-tour directrice du Festival Panafricain de la Danse, secrétaire générale adjointe d'Arterial Network et siège actuellement à l'Académie Rwandaise de Langues et de Culture et à l'Institut National des Musées du Rwanda.

Elle développe depuis 2014 un triptyque multidisciplinaire sur le thème de la mémoire.

Carole Karemera est aussi une activiste engagée en faveur de la liberté d'expression et de création en Afrique.

JARED MCNEILL, comédien

Jared McNeill a suivi des cours à l'Université Fordham et au Centre Lincoln à New York City où il fut diplômé en Théâtre et Arts visuels en 2008. Il a eu son premier rôle la même année dans *She Likes Girls* de Chisa Hutchinson au Lark Theatre. Il a joué plusieurs rôles dans des spectacles de Peter Brook comme *11 et 12* et plus récemment le rôle de Maphikela dans *The Suit*.

Depuis, il a joué dans *Fences* de August Wilson au Geva Theater Center ainsi que dans plusieurs chapitres de *Brothers/Sisters Trilogy* de Tarell Mcraney au Pittsburgh's City Theater, ainsi qu'à la Marin Theater Company à San Francisco et au American Conservatory Theater.

Plus récemment, Jared a travaillé en tant que doublure dans *Sons of the Prophet* de Stephen Karam au sein de la compagnie Roundabout Theater. Il a également repris le rôle de Desmond dans *The Shipment* de Young Jean Lee et joué dans une nouvelle production new-yorkaise de *La vie de Galilée* de Bertolt Brecht, dans laquelle il jouait plusieurs morceaux de musique au trombone et au clavecin. Dernièrement, il est aussi parti en tournée avec *The Suit*, mis en scène par Peter Brook et a joué dans *The Valley of Astonishment* mis en scène par Peter Brook et Marie-Hélène Estienne, créé au Théâtre des Bouffes du Nord en 2014.

ERY NZARAMBA, comédien

Ery Nzaramba a fait ses études d'art dramatique au *Conservatoire Royal de Bruxelles* en Belgique et *Birmingham School of Acting* au Royaume-Uni.

Battlefield est la deuxième occasion qu'Ery collabore avec le Théâtre des Bouffes du Nord, après deux tournées mondiales de *The Suit* en 2014/15, aussi mis en scène par Peter Brook et Marie-Hélène Estienne.

Ery Nzaramba a reçu à deux reprises une bourse du *Arts Council England* (en 2012 et 2015) pour écrire sa pièce *Dream of a nation* – dont une représentation a eu lieu au Theatre Royal Stratford East à Londres, en Juillet 2015. Ery a par ailleurs écrit un one-man show *Split/Mixed* et écrit et réalisé des courts métrages (*To the naked eye*, Legacy Film Festival 2011; *The Blue Lover*, Portobello Film Festival 2014). Il est en ce moment en train de co-écrire *Flora & Dambudzo* (titre provisoire), un long métrage dont le tournage est prévu pour fin 2015. Le film est basé sur la vie et l'œuvre de l'auteur culte Zimbabwéen *Dambudzo Marechera* – et Ery jouera Dambudzo.

Au théâtre, Ery Nzaramba s'est également produit dans *The Bacchae* et *Blood Wedding* (Royal & Derngate Theatre); *As You Like It* (Curve Theatre); *The Epic Adventure of Nhamo the Manyika Warrior* (Tricycle Theatre/Tiata Fahodzi); *The Snow Queen* (Trestle Theatre/British Council, tournée en Inde); *The Jew of Malta* (Hall for Cornwall); *The Three Musketeers* et *The Tempest* (Unicorn Theatre).

Sa filmographie inclut : *The Gates of Vanity* (long métrage, Future Focus Films); *The Bill* (télévision, ITV).

Il a participé à plusieurs projets radiophoniques : *43:59: Yara*, *The Torturers' Tales*, *Ball & Chains* et *When I Lived in Peru* (BBC Radio Drama).

SEAN O'CALLAGHAN, comédien

La famille de Sean vient de Cork en Irlande, il a étudié à la Royal Academy of Dramatic Arts (RADA) auprès de Hugh Cruttwell. Il vient de terminer un travail avec Alexander Zeldin au National Theatre, Londres, dans une création originale intitulée *Beyond Caring (Au delà de l'Inquiétude)*. Il a passé cinq années à la Royal Shakespeare Company dans des productions dirigées par Terry Hands, Michael Bogdanov, Michael Attenborough et Mathew Warchus, et s'est en même temps produit dans des pièces contemporaines de David Edgar, Anne Devlin et Nick Dear. Sean a également joué dans la première pièce produite au nouveau Globe Theatre avec Augustines Oak et dans la nouvelle pièce d'Abi Morgan, *Tender (Tendre)* au Hampstead Theatre.

Il est Artiste Associé à la compagnie de théâtre de Howard Barker, the Wrestling School, avec laquelle il a collaboré sur une période de seize ans en tournées en Europe et Australie. Les premières années de sa carrière étaient dédiées à la collaboration avec Peter Cheeseman au New Vic Theatre à Stoke-on-Trent où il a continué de travailler et où il vit actuellement.

Sean s'est produit sur les scènes des villes principales du Royaume Uni : Liverpool, Manchester, Belfast, Cardiff, Birmingham, Plymouth, et a récemment travaillé avec la metteur en scène Rachel O'Riordan sur *The Seafarer (Le Marin)* de Conor McPherson's et avec John Dove à Edinburgh sur la pièce de Brian Friel *Faith Healer (Guérisseur par la foi)*.

Il a reçu et a été nommé pour plusieurs prix, dont The Irish Times Theatre Awards et The Scottish Critics Awards. Sean a beaucoup travaillé pour le cinéma et la télévision: *Maria Graham* dirigé par Valeria Sarmiento, *Bigga Than Ben* dirigé par Suzie Halewood et a eu le prix du meilleur acteur au Festival de Film de Granada. Il vient de terminer le tournage d'une série TV Canadienne intitulée *X Company*.

TOSHI TSUCHITORI, musicien

Né en 1950, dans la région japonaise de Kagawa, Toshi Tsuchitori a commencé dès son plus jeune âge à jouer des percussions japonaises traditionnelles. Il joue dans le monde entier depuis les années 1970 avec des spécialistes de l'improvisation libre tels que Milford Graves, Steve Lacy, Derek Bailey et d'autres. Il commence à collaborer avec Peter Brook en 1976. Depuis, il a créé la musique de spectacles tels que *Ubu*, *La Conférence des Oiseaux*, *L'Os*, *Le Mahabarata*, *La Tempête*, *La Tragédie d'Hamlet*, *Eleven and Twelve* et *Tierno Bokar*.

Il a étudié les musiques traditionnelles du monde entier et a recherché les sources les plus lointaines de la musique japonaise pendant plus de dix ans, recherches dont il a présenté les résultats sous forme de concerts. Il a publié une série de trois enregistrements de sons préhistoriques du Japon intitulés Dotaku, Sanukaito et Jomonko. Il a dernièrement effectué des recherches dans une cave préhistorique en France où il a également donné un concert de musique antique. En 1988, Toshi et le maître de la musique traditionnelle Harue Momoyama construisent un studio de musique où ils coopèrent aussi bien avec des musiciens de petits villages qu'avec des artistes internationaux.

Il a enregistré de nombreux CD et écrit trois livres : une autobiographie intitulée *Spiral Arms*, une étude sur la musique préhistorique du Japon nommée *The sounds of Jomon*, ainsi que *The sound of painted cave*, un écrit sur l'origine de la musique.

PHILIPPE VIALATTE, lumières

Philippe Vialatte a fait ses débuts au Théâtre des Bouffes du Nord en 1985 comme régisseur lumière pour le spectacle *Le Mahabharata* mis en scène par Peter Brook.

Il a été l'assistant de Jean Kalman pour les spectacles *Woza Albert* et *La Tempête* mis en scène par Peter Brook.

Depuis la création de *l'Homme qui* au Théâtre des Bouffes du Nord en 1993, il a créé les lumières de toutes les créations mises en scène par Peter Brook aux Théâtre des Bouffes du Nord : *Qui est là*, *Je suis un phénomène*, *Le Costume*, *The Tragedy of Hamlet*, *Far Away*, *La mort de Krishna*, *La Tragédie d'Hamlet*, *Ta main dans la mienne*, *Tierno Bokar*, *Le Grand Inquisiteur*, *Sizwe Banzi est mort*, *Fragments*, *Warum, Warum*, *Love is my sin*, *11 and 12*, *Une Flûte enchantée* et *The Valley of Astonishment*.

Il suit tous ces spectacles en tournée et dans chaque ville recrée et adapte la lumière de chaque spectacle.

ORIA PUPPO, costumes

Scénographe et créatrice de costumes, Oria Puppo travaille entre Buenos-Aires et Paris. En Argentine elle a créé les décors et les costumes de metteurs en scène comme Diego Kogan, Rafael Spregelburd, Roberto Villanueva, Ciro Zorzoli et A. Tantanian. Elle a également collaboré avec ce dernier à Lucerne et à Mannheim en montant *Amerika*, d'après F. Kafka et *L'Opéra de quat 'sous* de B. Brecht.

Pour le théâtre des Bouffes du Nord, elle participe aux créations de plusieurs spectacles mis en scène par Peter Brook, Tierno Bokar, *Une flûte enchantée* et *The Suit*. Elle a également été directrice technique du Festival International de Buenos-Aires de 1999 à 2007 et compte également parmi ses créations plusieurs décors et costumes d'opéras ainsi que des installations performatives dans des centres d'art contemporain. Dernièrement elle crée le décor de *La résurrection* de Haendel, mise en scène Lilo Baur pour l'Atelier Lyrique de l'Opéra de Paris et les décors et costumes des *Bonnes* de J. Genet, dans une mise en scène Ciro Zorzoli avec Marilú Marini à Buenos-Aires et les décors et costumes de *Ça va ?* au théâtre de Vidy Lausanne.

Elle collabore à la création du spectacle *Almas Ardientes* de Santiago Loza, mise en scène d'Alejandro Tantanian au Théâtre San Martin de Buenos-Aires en Juillet 2014.

PROCHAINS RENDEZ-VOUS THÉÂTRE AUX BOUFFES DU NORD

30^{oct.}

au

14^{nov.}

MACBETH (THE NOTES)

D'après *Macbeth* de William Shakespeare

Traduction Jean-Michel Déprats

Adaptation Dan Jemmett et David Alaya

Conception et mise en scène Dan Jemmett

4^{déc.}

au

27^{déc.}

EN ATTENDANT GODOT

De Samuel Beckett

Mise en scène Jean-Pierre Vincent

5^{janv.}

au

24^{janv.}

FUGUE

Mise en scène Samuel Achache

Direction musicale Florent Hubert